



## L'APF INVITE À LYON

Janine Altounian

*L'intraduisible d'une transmission traumatique porté au champ transférentiel de la cure et de l'écriture*

Introduction et discussion ouverte par **Paule Bobillon**

En présence de **Claude Barazer, Président**

Et de **Pascale Totain, Secrétaire scientifique**

**Jeudi 21 novembre 2019 à 20 heures 30**

à l'Agora Tête d'Or  
93, rue Tête d'Or 69006 Lyon



« Ici la plume a glissé de la main et a tracé ce signe secret. Nous vous présentons nos excuses en vous demandant de ne pas vouloir en tirer une interprétation »

« Lettre de Sigmund Freud à Martha Bernays 9 août 1882 », *Lieux, visages, objets*, Ed. Complexe, Ed. Gallimard, 1979.

*L'intraduisible d'une transmission traumatique porté au champ transférentiel de la cure et de l'écriture*

Ma réponse à votre invitation sera en fait un hommage au travail analytique. Mon écriture, que j'appelle « écriture d'analysante », retrace en effet une certaine élaboration de l'héritage traumatique d'un crime de masse, tandis que cet hommage met au jour, tout spécialement dans mon dernier livre/testament (*L'effacement des lieux*), les traces prometteuses de vie qu'aura pourtant laissées un passé mortifère et traumatisant.

Écrit à la fin d'une troisième cure dont les deux précédentes, terminées respectivement en 1974 et 2010 m'avaient conduite, en 1975, à l'écriture et, en 1970, à la traduction de Freud puis à celle de ses *Œuvres complètes* sous la direction de Jean Laplanche, la thématique de la traduction occupe dans ce témoignage une place prépondérante, tant pour la traduction du mutisme des survivants que pour celle de leur empreinte dans le déplacement linguistique et culturel lors d'un éventuel transfert positif au « pays d'accueil ». Cette primauté de la traduction mise au service de la pulsion de vie chez les héritiers d'une rupture historique violente s'exprime aussi bien dans des passages autobiographiques proposés, en quelque sorte, comme des « vignettes cliniques », que dans des théorisations progressant « en spirale » au fur et à mesure des étapes de l'élaboration.

Janine Altounian, germaniste, essayiste, a été, de 1970 à 2012, co-traductrice des *Œuvres de Freud* sous la direction de Jean Laplanche. Née à Paris de parents arméniens rescapés du génocide de 1915, elle travaille sur la « traduction » de ce qui se transmet d'un trauma collectif aux héritiers des survivants. Elle a publié les ouvrages suivants :

« Ouvrez-moi seulement les chemins d'Arménie », *Un génocide aux déserts de l'inconscient ; La Survivance. Traduire le trauma collectif ; L'écriture de Freud. Traversée traumatique et traduction ; L'intraduisible. Deuil, mémoire, transmission ; Mémoires du génocide arménien. Héritage traumatique et travail analytique ; De la cure à l'écriture : L'élaboration d'un héritage traumatique ; L'effacement des lieux. Autobiographie d'une analysante, héritière de survivants et traductrice de Freud.*

Paule Bobillon est membre de l'Association psychanalytique de France

Madame, Monsieur .....  
Adresse.....  
.....  
Téléphone .....  
Courriel.....

Assistera à la soirée de

l'Association psychanalytique de France

Janine Altounian

*L'intraduisible d'une transmission traumatique porté au champ transférentiel de la cure et de l'écriture*

Le jeudi 21 novembre 2019 à 20 heures 30

à l'Agora Tête d'Or, 93, rue Tête d'or 69006 Lyon

Et règle le montant de l'inscription par un chèque libellé à l'ordre de l'APF et adressé au secrétariat de l'Association psychanalytique de

Paris 75001 Paris

Téléphone : 01 43 29 85 11

Frais d'inscription : 15 €

Étudiants de moins de 30 ans, sur justificatif : 10 €

Souhaite une attestation de paiement et de présence

Site: <http://www.associationpsychanalytiquedefrance.org>

Courriel : [lapf@orange.fr](mailto:lapf@orange.fr)